

CONTRACT DE ȘCOLARIZARE pentru anul școlar 2025 - 2026	STUDENT TUITION AGREEMENT for the school year 2025 - 2026
1. PĂRȚILE CONTRACTANTE	1. CONTRACTING PARTIES
1.1. Fundația School for Europe, cu sediul situat în Cluj-Napoca, str. Henri Barbusse nr. 44 - 46, cod poștal 400616, jud. Cluj, C.I.F. 33410651, cont bancar în RON: RO33BTRLRONCRT0345237001, cont bancar în Euro: RO80BTRLEURCRT0345237001 deschis la Banca Transilvania Cluj, SWIFT: BTRLRO22, cont bancar în RON: RO46CECEB00030RON2765019, cont bancar în Euro: RO66CECEB000C1EUR2861167, deschis la CEC Bank Cluj, SWIFT: CECEROBUXXX, înregistrată în Registrul Asociațiilor și Fundațiilor ținut de Judecătoria Cluj-Napoca, în baza încheierii nr. 7750/CC/2014, fondatoare a Royal School in Transylvania, cu niveluri de studiu preșcolar, primar, gimnazial, liceal, prin reprezentant legal, Dunca Dan Nicolae, email: contact@royalschool.ro, telefon: +40 770 103 108, <i>(denumită în continuare Royal School);</i> și 1.2. Părinții sau reprezentanții legali: <i>[vă rugăm completați citeț, fiecare rubrică fiind obligatorie]</i> <i>Denumite în continuare separat Partea și împreună Părțile</i>	1.1. School for Europe Foundation, located in no. 44-46, Henri Barbusse St., Cluj-Napoca, 400616, Cluj county, tax ID no. 33410651, bank account in RON: RO33BTRLRONCRT0345237001, bank account in Euro: RO80BTRLEURCRT0345237001, opened at Banca Transilvania, SWIFT: BTRLRO22, bank account in RON: RO46CECEB00030RON2765019, bank account in Euro: RO66CECEB000C1EUR2861167 opened at CEC Bank, SWIFT: CECEROBUXXX, registered with the Cluj-Napoca District Court, under the decision no. 7750/CC/2014, founder of the Royal School in Transylvania, preschool, primary, lower-secondary and upper-secondary levels of study, through legal representative, Dunca Dan Nicolae, e-mail contact@royalschool.ro, phone +40 770 103 108, <i>(hereinafter referred to as Royal School);</i> and 1.2. Parents or legal guardians: <i>[please fill out all sections legibly, this is mandatory]</i> <i>Hereinafter referred to separately as the Party and together as the Parties</i>

Părinte / Tutore 1

Parent / Legal guardian 1

Nume/Surname _____	Prenume/First name _____
Localitatea/City _____	Nr. _____ Mobil/ _____ Mobile _____ phone: _____
Email: _____	Document /ID: _____ Seria/Series _____ No. _____
Emisă în data de/ Issued on _____ de/by _____	CNP/Personal Identification Number _____
Cetățenie/Citizenship _____	Locul de muncă/Workplace _____

Părinte / Tutore 2

Parent / Legal guardian 2

Nume/Surname _____	Prenume/First name _____
Localitatea/City _____	Nr. _____ Mobil/ _____ Mobile _____ phone: _____
Email: _____	Document /ID: _____ Seria/Series _____ No. _____
Emisă în data de/ _____	

Școala este înființată de Fundatia School for Europe/ The school is founded by School For Europe Foundation

Nr. inreg./ Registration no. 7750/CC/2014, C.I.F./ F.R.C: 33410651, Banca/Bank: CEC BANK Cluj, Cont/ Account: RO46CECEB00030RON2765019

A: Str. H. Barbusse nr. 44-46, 400616 Cluj-Napoca, Romania, T: +40 770 103 108 E: contact@royalschool.ro, www.royalschool.ro

Issued on _____ de/by _____ CNP/Personal Identification Number _____
muncă/Workplace _____ Cetățenie/Citizenship _____ Locul de

PRIMUL COPIL
(înscriș la Royal School in Transylvania)

FIRST CHILD
(studying at Royal School in Transylvania)

Nume/Surname _____ Prenume/First name _____
Data nașterii / Birth date: _____; Anul de studii / Year of study _____; Mărimă haine / Clothing size _____
C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____ de/by _____
CNP/Personal Identification Number _____, Cetățenie/Citizenship _____
Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/tutorilor) / Residence of child (if different from parents'/tutors' address):
Localitatea/City/Town _____, Strada/Street _____, Nr./No. _____, Bl./Bldg. _____
Apt _____
Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody of child (if applicable): _____

AL DOILEA COPIL
(înscriș la Royal School in Transylvania)

SECOND CHILD
(studying at Royal School in Transylvania)

Nume/Surname _____ Prenume/First name _____
Data nașterii / Birth date: _____; Anul de studii / Year of study _____; Mărimă haine / Clothing size _____
C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____ de/by _____
CNP/Personal Identification Number _____, Cetățenie/Citizenship _____
Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/tutorilor) / Residence of child (if different from parents'/tutors' address):
Localitatea/City/Town _____, Strada/Street _____, Nr./No. _____, Bl./Bldg. _____
Apt _____
Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody of child (if applicable): _____

AL TREILEA COPIL
(înscriș la Royal School in Transylvania)

THIRD CHILD
(studying at Royal School in Transylvania)

Nume/Surname _____ Prenume/First name _____
Data nașterii / Birth date: _____; Anul de studii / Year of study _____; Mărimă haine / Clothing size _____
C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____ de/by _____
CNP/Personal Identification Number _____, Cetățenie/Citizenship _____
Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/tutorilor) / Residence of child (if different from parents'/tutors' address):
Localitatea/City/Town _____, Strada/Street _____, Nr./No. _____, Bl./Bldg. _____
Apt _____
Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody of child (if applicable): _____

La data semnării Contractului de Școlarizare, părinții/tutorii legali menționați mai sus vor completa, prin intermediul platformei Google Forms, următoarele secțiuni:

- a. pentru elevii de la Kindergarten până la Y9** - limba română ca limbă principală sau secundară;
- b. pentru elevii începând cu Y3** - limba modernă aleasă (a doua limbă străină);
- c. pentru elevii începând cu Y10**
 - a. opțiunile pentru examenele IGCSE;
 - b. opțiunile pentru examenele de nivelul AS/A.

Upon signing the Student Tuition Agreement, the parents/legal guardians mentioned above will complete the following sections through the Google Forms platform:

- a. for students from Kindergarten to Y9** - Romanian language as a primary or secondary language;
- b. for students starting with Y3** - the chosen modern language (second foreign language);
- c. for students starting with Y10:**
 - a. options for IGCSE examinations;
 - b. Options for AS/ A Level examinations.

Părțile au convenit încheierea prezentului Contract de școlarizare (în continuare **Contractul**) cu respectarea următoarelor clauze:

The parties have agreed to draw up this Student Tuition Agreement (referred to as "the/this Contract") in accordance with the following clauses:

2. PREAMBUL.

AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

- a.** Royal School este o școală britanică internațională cu sediul în Cluj-Napoca, România, supusă inspecției și acreditării în conformitate cu legislația din Regatul Unit al Marii Britanii;
- b.** Royal School își desfășoară activitatea educațională exclusiv după Curriculum Cambridge (denumit în continuare **Program Educațional**) și prestează servicii de școlarizare pentru toți elevii înscriși în cadrul Royal School conform acestui program;
- c.** Părinții/tutorii legali aderă la Programul Educațional Royal School, precum și la valorile și principiile promovate în cadrul acesteia, intenționând să înscrie elevul/elevii la cursurile și activitățile educaționale oferite de Royal School în anul școlar 2025-2026;
- d.** Royal School se angajează să educe elevul/elevii pe durata Contractului de Școlarizare în conformitate cu regulile, standardele și programa din Anglia și Cambridge Assessment International Education.

3. OBIECTUL CONTRACTULUI.

2. PREAMBLE.

WHERE AS:

- a.** Royal School is an international British school based in Cluj-Napoca, Romania, subject to inspection and accreditation in accordance with the legislation of the United Kingdom of Great Britain;
- b.** Royal School conducts its educational activities exclusively according to the Cambridge Curriculum (referred to as the **Educational Programme**) and provides schooling services for all students enrolled at Royal School in accordance with this programme;
- c.** The parents/legal guardians adhere to the Royal School Educational Programme, as well as to the values and principles promoted by it, intending to enroll the student(s) in the courses and educational activities offered by Royal School for the academic year 2025-2026;
- d.** Royal School commits to educate the student(s) for the duration of the Schooling Contract in accordance with the rules, standards, and syllabus from England and Cambridge Assessment International Education.

3. OBJECT OF THE AGREEMENT.

3.1. Obiectul Contractului constă în înscrierea și participarea elevului/elevilor la Programul Educațional prestat de Royal School, conform calendarului școlar care reprezintă anexă la Contract (Anexa nr. 2) și face parte integrantă din cuprinsul acestuia.

3.2. Structura anului școlar este în concordanță cu structura propusă de Cambridge Assessment International Examination (CAIE).

3.3. Contractul are ca Scop stabilirea cadrului și asigurarea condițiilor optime pentru derularea procesului educațional, prin implicarea și responsabilizarea Părților în educația elevului/elevilor, cu respectarea indicatorilor de performanță și a standardelor de calitate stabilite și/sau asumate de către Royal School.

4. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Contractul se încheie la data semnării acestuia de către Părți și își produce efecte pe întreaga durată a anului școlar 2025-2026 (august 2025 - iunie 2026).

4.2. Durata Contractului nu se poate prelungi, expres sau tacit. Înscrierea elevului/elevilor la Programul Educațional următor celui care face obiectul Contractului se realizează numai prin semnarea unui nou contract educațional.

5. PERIOADA DE PROBĂ.

5.1. O condiție esențială pentru admiterea elevului/elevilor și participarea acestuia/acestora la Programele Educaționale oferite de Royal School este compatibilitatea cu profesorii și valorile promovate de Royal School, integrarea în colectiv și comportamentul adecvat.

5.2. Pentru acest motiv, la prima înscriere în cadrul școlii, precum și la fiecare reînscrisere în anul școlar următor, **elevul/elevii vor fi supuși unei perioade de probă** conform prevederilor Contractului și ale Regulamentului școlar anexat.

5.3. Perioada de probă începe din prima zi de școală și își produce efectele pe o durată de **12 săptămâni consecutive**.

3.1. The purpose of the Contract is the enrolment and participation of the student(s) in the Educational Programme provided by Royal School according to the academic calendar, attached to the Contract (Annex No. 2) and constitutes an integral part.

3.2. The structure of the academic year aligns with the structure proposed by Cambridge Assessment International Examination (CAIE).

3.3. The scope of the Contract is to establish the framework and ensure the optimal conditions for the educational process, through the involvement and accountability of the Parties in the education of the student(s), adhering to performance indicators and quality standards set and/or undertaken by Royal School.

4. DURATION OF THE CONTRACT

4.1. The Contract is concluded on the date of its execution by the Parties and is effective for the entire duration of the 2025-2026 school year (August 2025 - June 2026).

4.2. The duration of the Contract cannot be extended, either expressly or implicitly. Enrolment of the student(s) in the Educational Programme for the subsequent year shall only be concluded through the signing of a new educational contract.

5. PROBATION PERIOD

5.1. An essential condition for the student's admission and their participation in the Educational Programmes offered by Royal School is compatibility with the teachers and the values promoted by Royal School, integration into the community, and appropriate behaviour.

5.2. For this reason, upon the first enrolment in the School, as well as at each re-enrolment for the following school year, the student will undergo a probationary period in accordance with the provisions of this Contract and the attached School Regulations.

5.3. The probationary period begins on the first day of school and lasts for a duration of 12 consecutive weeks.

5.4. Evaluarea elevului/elevilor în timpul perioadei de probă se face de către profesorul de la clasă (diriginte) împreună cu Key Stage Coordinator și Directorul școlii.

5.5. În interiorul perioadei de probă prevăzută la art. 5.3., oricare dintre Părți poate denunța unilateral Contractul, cu aplicarea dispozițiilor art. **15.2.1.**

5.6. În toate cazurile în care Părțile au inițiativa denunțării unilaterale a Contractului în afara perioadei de probă (fie înainte începerii, fie ulterior finalizării acesteia) devin aplicabile în mod corespunzător efectele prevăzute la art. **15.2.2.**

6. PRIORITATE LA ÎNSCRIERE.

6.1. Elevii care au fost înscriși la Royal School în anul precedent, precum și frații/surorile lor, au prioritate la înscrierea în anul școlar următor cu condiția ca, părinții/tutorii legali să finalizeze procedura de înscriere și confirmare a locului până cel târziu în ultima zi a perioadei de reînrolare stabilită de Royal School.

Royal School va putea accepta înscrieri în limita numărului maxim de locuri disponibile pentru anul școlar în curs.

7. TAXELE PERCEPUTE DE ROYAL SCHOOL

7.1. Costul total al școlarizării se referă la întreaga sumă de bani pe care părinții/tutorii au obligația de a o achita în schimbul Programelor Educaționale furnizate de Royal School.

7.2. Costul total cuprinde următoarele taxe pe care părinții/tutorii legali au obligația de a le achita conform Contractului:

7.2.1. Taxă pentru elevii noi înscriși. Această taxă urmează a fi aplicată tuturor elevilor care **nu** au fost înscriși la Royal School în anul școlar precedent.

7.2.1.1. Taxa de înscriere nerambursabilă în valoare de:

- a. **400 Euro** pentru elevii noi înscriși la Grădiniță, R, Y1, Y2
- b. **500 Euro** pentru elevii noi înscriși în Y3-Y13

5.4. The student(s) evaluation during the probationary period is conducted by the class teacher (form tutor) together with the Key Stage Coordinator and the School Director.

5.5. Within the probationary period outlined in article 5.3., either Party may unilaterally terminate the Contract, with the provisions of article **15.2.1.** being applied.

5.6. In all cases where either Party initiates the unilateral termination of the Contract outside the probationary period (either before its commencement or after its conclusion), the effects provided for under article **15.2.2.** shall apply correspondingly.

6. REGISTRATION PRIORITY.

6.1. Students who were enrolled at Royal School in the preceding year, as well as their siblings, have priority for enrolment in the following school year, provided that the parents/legal guardians complete the enrolment process and confirm the place until the end of the period set by the Royal School for re-enrolments.

The Royal School will be able to accept applications within the maximum number of places available for the current school year.

7. FEES CHARGED BY ROYAL SCHOOL

7.1. The total cost of schooling refers to the entire sum of money that parents/legal guardians have to pay in exchange for the Educational Programmes provided by the Royal School.

7.2. The total cost includes the following fees which parents/legal guardians have a duty to pay under this Contract:

7.2.1. Fee for newly enrolled students. This fee will be applied to all students who were not enrolled at Royal School in the previous academic year.

7.2.1.1. A non-refundable enrolment fee of:

- a. **400 Euros** for new students enrolled in Kindergarten, R, Y1, Y2
- b. **500 Euros** for new students enrolled in Y3-Y13

7.2.2. Taxe pentru toții elevii înscriși. Aceste taxe vor fi percepute de Royal School atât pentru elevii noi înscriși, cât și pentru cei reînscriși în anul următor:

7.2.2.1. Depozitul reținut de Royal School cu titlu de garanție pentru acoperirea facturilor ori penalităților neachitate de către părinți/tutori legali (dacă este cazul), în valoare de:

- a. **200 EURO** pentru nivelele Grădiniță, R, Y1 și Y2,
- b. **300 EURO** pentru Y3 – Y13.

Restituirea depozitului. Royal School va restitui părinților/tutorilor legali contravaloarea depozitului neutilizat în termen de 30 de zile calendaristice de la data încetării Contractului, indiferent de motivul încetării.

Excepții. Prin excepție de la prevederile articolului anterior, suma încasată cu titlu de depozit va fi:

- a. Compensată cu prețul denunțării, în cazul în care Contractul a încetat la inițiativa părinților/tutorilor legali prin denunțarea unilaterală în afara perioadei de probă conform art. 15.2.3.2.;
- b. Reținut de către Royal School, în cazul în care Contractul a încetat ca efect al rezilierii din culpa **părinților**/tutorilor legali potrivit art. 14.1.5. lit. a);
- c. Compensat cu cel din anul școlar următor atunci când depozitul nu a fost utilizat de către Royal School în anul școlar curent, iar elevul a fost reînscriș în anul școlar următor.

7.2.2.2. Taxa anuală prevăzută la secțiunea 8.

7.2.2.3. Costuri suplimentare care pot interveni pe durata Contractului și care sunt suportate de părinți/tutori legali numai cu consimțământul prealabil, expres și exprimat în scris al acestora.

A. Costul excursiilor.

Pentru stabilirea costului aferent excursiilor, Royal School cumulează următoarele taxe:

- a. prețul aplicat de furnizorii serviciilor aeriene, hoteliere, turistice, precum și a oricăror servicii necesare realizării excursiei;

7.2.2. Fees for all enrolled students. Such fees will be charged by Royal School for both newly enrolled and re-enrolled students in the following year:

7.2.2.1. The deposit held by Royal School as a guarantee for covering unpaid invoices or penalties by parents/legal guardians (if applicable), valued at:

- a. **200 Euros** for Kindergarten, R, Y1, and Y2 levels,
- b. **300 Euros** for Y3 – Y13 levels.

Deposit refund. Royal School will refund the value of the unused deposit to parents/legal guardians within 30 calendar days from the termination date of the Contract, regardless of the reason for termination.

Exceptions. As an exception from the stipulations of the previous article, the deposit will be:

- a. Compensated with the price of the termination, in case the Contract was terminated at the initiative of the parents/legal guardians by unilateral withdrawal outside the probation period according to art. 15.2.3.2.;
- b. Retained by Royal School, if the contract was terminated as an effect of the cancellation due to the parents/legal guardians' fault according to art. 14.1.5. lit. a);
- c. Compensated with the deposit from last school year when the deposit hasn't been used by Royal School in the current school year, and the student has been re-enrolled for the next school year.

7.2.2.2. The annual fee referred to in section 8.

7.2.2.3. Additional costs that may arise during the Contract term will be borne by parents/legal guardians only with their prior, explicit, and written consent.

A. Cost of trips.

For determining the cost associated with trips, Royal School cumulates the following fees:

- a. the price charged by third party service providers for airfare, hotel accommodations, transport, and any other

b. procentul de 10% aplicat de Royal School asupra prețului prevăzut la lit. a) pentru serviciile administrative prestate în procesul de planificare și desfășurare a excursiei. Procentul acoperă, dar nu se limitează la următoarele activități realizate de Royal School: procesul de identificare, organizare și negociere cu furnizorii de servicii, stabilirea activităților, costuri salariale acordate profesorilor însărcinați cu însoțirea și supravegherea elevilor pe perioada excursiei, facturarea și monitorizarea procesului etc.

Royal School va informa părinții/tutorii legali despre condițiile specifice excursiei cu suficient timp înainte de termenul stabilit pentru desfășurarea ei, astfel încât aceștia să aibă posibilitatea de a adopta o decizie în cunoștință de cauză. Aceste informații includ, dar nu se limitează la: costul total, termenul limită pentru înscrierea copilului, suma necesară pentru avans, posibilitatea de plată în rate, perioada în care se va desfășura excursia, serviciile oferite, precum și cele care nu sunt cuprinse în preț etc.

Prin semnarea Contractului, părinții/tutorii legali declară că înțeleg și acceptă următoarele aspecte:

a. în toate cazurile în care furnizorii externi de servicii percep un avans nerambursabil pentru efectuarea excursiei, părinții/tutorii legali au obligația de a **(i)** achita contravaloarea avansului în termenul stabilit de Royal School, sub sancțiunea restricționării accesului elevului la excursie; **(ii)** menține decizia de participare a elevului după plata avansului, în caz contrar nefiind îndreptățiți să solicite restituirea avansului.

b. modalitatea de desfășurare a excursiei ori serviciile furnizorilor externi nu pot fi modificate la solicitarea părinților/tutorilor legali, aceștia având posibilitatea de a accepta ori refuza participarea elevului la excursia organizată de Royal School.

B. Costul meselor calde.

Părinții/tutorii legali au posibilitatea de a opta pentru mesele calde puse la dispoziția elevilor de către furnizorii externi (firme de catering), prin intermediul Royal School.

Costul meselor calde este cel oferit de către furnizorii externi, la care Royal School își rezervă dreptul de a adăuga un

services necessary for the trip;

b. a 10% margin applied by Royal School to the price specified in lit. a) for administrative services rendered in the planning and execution of the trip. This percentage covers, but is not limited to, the following activities performed by Royal School: identification, organisation, and negotiation process with service providers, setting up activities, salary of the teachers assigned to accompany and supervise the students, billing, and monitoring of the process, etc.

Royal School will inform parents/legal guardians about the specific conditions of the trip well in advance of the scheduled time, so they can make an informed decision. This information includes, but is not limited to: total cost, deadline for enrolling the child, the amount required for advance payment, the possibility of instalment payments, the period during which the trip will take place, services offered, as well as those not included in the price, etc.

By signing the Contract, parents/legal guardians state that they understand and accept the following aspects:

a. in all cases where external service providers charge a non-refundable advance for the trip, parents/legal guardians have a duty to (i) pay the amount of the advance within the timeframe set by Royal School, under penalty of restricting the student's access to the trip; (ii) maintain the decision of the student's participation after paying the advance, otherwise, they are not entitled to request a refund of the down payment.

b. the manner of conducting the trip or the services of external providers cannot be altered at the request of parents/legal guardians, who have the option to accept or refuse the student's participation in the trip organised by the Royal School.

B. Cost of hot meals.

Parents/legal guardians have the option to opt for hot meals provided to students by external catering companies, through Royal School.

The cost of hot meals is that offered by external providers, to which Royal School reserves the right to add up to a 10%

procent de până la 10% din valoarea acestuia pentru acoperirea serviciilor adiționale prestate în acest sens.

Procentul de 10% acoperă, printre altele, următoarele servicii: evidența elevilor care servesc masa caldă, efectuarea comenzilor de mâncare către furnizorul extern, preluarea cu verificare a meniurilor și distribuirea acestora pe clase, strângerea veselei și predarea ambalajelor /tacamurilor, verificarea lunară a comenzilor înregistrate versus comenzile facturate, facturarea serviciilor de masă către părinți/tutori legali și urmărirea încasării acestora, comunicarea cu părinții/tutorii legali în legătură cu serviciile de masă etc.

Alternativ, părinții/tutorii legali au posibilitatea de a alege, procurarea propriei hrane pe care elevii o pot servi în incinta Royal School.

C. Costul cluburile after-school (după ora 16:00)

Părinții/tutorii legali au posibilitatea de a opta pentru participarea elevului/elevilor la cluburile after-school organizate în incinta Royal School fie de profesorii școlii, fie de terțe persoane.

Valoarea, termenul și modalitatea de plată a prețului vor fi stabilite de Royal School și comunicate părinților/tutorilor legali anterior începerii cluburilor after-school, astfel încât aceștia din urmă să aibă posibilitatea de a decide participarea elevului/elevilor.

8. TAXA ANUALĂ

8.1. Royal School percepe o **taxă anuală** care conține:

8.1.1. Taxa de școlarizare. Părinții/tutorii legali au obligația de a achita taxa de școlarizare în cuantumul și la termenele prevăzute în Anexa nr. 1.

8.1.1.1. Taxa de școlarizare include, cu titlu exhaustiv:

- Programe Educaționale conform Curriculum-ul Național al Angliei, respectiv Cambridge Assessment International Examination;
- Manualele școlare pentru anul în curs;
- Caiete de exerciții / speciale pentru toți elevii din KG-Y11 corespunzătoare fiecărei materii;

margin of its value for covering additional services rendered in this regard.

The 10% margin covers, among others, the following services: keeping a record of students having hot meals, placing food orders with the external provider, receiving and checking menus and distributing them by class, collecting dishware and handing over packaging/cutlery, monthly verification of recorded orders versus billed orders, billing meal services to parents/legal guardians and monitoring their payment, communication with parents/legal guardians regarding meal services, etc.

Alternatively, parents/legal guardians have the option to provide their own food for students to consume on the premises of Royal School.

C. Cost of after-school clubs (after 16:00)

Parents/legal guardians can opt for the participation of the student(s) in after-school clubs organised on the premises of Royal School either by school teachers or third parties.

The amount, term, and method of payment will be established by Royal School and communicated to parents/legal guardians before the start of the after-school clubs, so that they can decide on the participation of the student(s).

8. ANNUAL FEE

8.1. Royal School charges an annual fee that includes:

8.1.1. Tuition fee. Parents/legal guardians are required to pay the tuition fee when due in the amount specified in Annex No. 1.

8.1.1.1. The tuition fee comprehensively includes:

- Educational Programmes according to the National Curriculum of England, specifically Cambridge Assessment International Examination;
- Textbooks for the current year;
- Exercise/special notebooks for all students from KG-Y11 for each subject;

Școala este înființată de Fundatia School for Europe/ The school is founded by School For Europe Foundation

Nr. inreg./ Registration no. 7750/CC/2014, C.I.F./ F.R.C: 33410651, Banca/Bank: CEC BANK Cluj, Cont/ Account: R046CECEB00030RON2765019

A: Str. H. Barbusse nr. 44-46, 400616 Cluj-Napoca, Romania, T: +40 770 103 108 E: contact@royalschool.ro, www.royalschool.ro

- d. Rechizitele/ustensilele de bază pentru orele de artă, știință și sport Grădiniță -R-Y9.

8.1.1.2. Modalitatea de plată. La alegerea părinților/tutorilor legali, taxa de școlarizare poate fi achitată în una dintre următoarele modalități:

- a. în avans, pentru întregul an școlar;
- b. în trei tranșe anuale (4/3/4 luni);
- c. lunar, pe întreaga durată a anului școlar.

8.1.1.3. Reduceri. Royal School va aplica reduceri asupra taxei de școlarizare după cum urmează:

a. Doi elevi. În cazul în care părinții/tutorii legali înscriu doi elevi frați/surori, Royal School va aplica o reducere de **10% asupra totalului taxei de școlarizare aferentă primilor doi elevi, în ordinea crescătoare a vârstei.**

b. Trei sau mai mulți elevi. Începând cu al treilea elev frate/soră a primilor doi și pentru fiecare elev care deține această calitate ulterior înscris, Royal School va aplica o reducere suplimentară de **15% din taxa de școlarizare cea mai mică.**

Pentru claritate, Royal School va aplica reducerea de 10% asupra cumulului taxelor de școlarizare aferente primilor elevi în ordinea vârstei urmând ca, reducerea de 15% să fie aplicată, începând cu înscrierea celui de-al treilea elev, asupra taxei de școlarizare cea mai mică dintre toate taxele achitate de părinți/tutori legali (inclusiv cele corespunzătoare primilor doi elevi).

c. Plata în avans. În toate cazurile în care părinții/tutorii legali aleg plata taxei de școlarizare în avans pentru întregul an de școlarizare, Royal School va aplica reducerile prevăzute în Anexa nr. 1.

Royal School va aplica reducerile simultan în cazul în care sunt îndeplinite în mod cumulativ condițiile pentru aplicarea lor.

Reduceri prevăzute în prezentul articol operează numai proporțional cu durata în care există situația care a determinat aplicarea reducerii.

8.1.2. Costul aferent înotului și altor facilități sportive.

- d. Basic supplies/utensils for art, science, and sports classes for Kindergarten -R-Y9.

8.1.1.2. Payment method. At the choice of parents/legal guardians, the tuition fee can be paid in one of the following ways:

- a. upfront, for the entire school year;
- b. in three annual instalments (4/3/4 months);
- c. monthly, throughout the school year.

8.1.1.3. Discounts. Royal School will apply discounts on the tuition fee as follows:

a. Two students. When parents/legal guardians enrol two students who are siblings from the same family, Royal School will apply a **10% discount on the total tuition fee for the first two students, in ascending order of age.**

b. Three or more students. Starting with the third student who is a sibling of the first 2, and for every other sibling after that, Royal School will apply an additional 15% discount on the lowest tuition fee.

For clarity, Royal School will apply the 10% discount on the cumulative tuition fees for the first students in order of age, applying the 15% discount once the 3rd student has been enrolled, to the lowest tuition fee among all fees paid by parents/legal guardians (including those corresponding to the first two students)

c. Upfront payment. In all cases where parents/legal guardians choose to pay the tuition fee in advance for the entire school year, Royal School will apply the discounts specified in Annex No. 1.

Royal School will apply discounts simultaneously if the conditions for their application are cumulatively met.

The discounts provided in this article apply only in proportion to the duration of the situation that warranted the application of the discount.

8.1.2. Costs associated with swimming and other sports

8.1.2.1. Părinții/tutorii legali vor achita costul aferent orelor de înot și altor facilități sportive în valoare de 150 Euro pentru toți elevii din Y3-Y13.

8.1.2.2. Excepții.

a. în cazul în care elevul se află în imposibilitatea de a participa la orele de înot sau la activitățile sportive din motive medicale, părinții/tutorii legali nu sunt obligați să achite prezenta taxă;

b. atunci când problemele medicale prevăzute mai sus intervin pe parcursul anului școlar, Royal School va rambursa părinților/tutorilor legali suma corespunzătoare orelor de înot și activităților sportive neefectuate.

În ambele cazuri, părinții/tutorii legali sunt obligați să furnizeze Royal School un document medical oficial care să confirme existența afecțiunilor medicale și imposibilitatea participării elevului la activitățile sportive.

8.1.3. Costul participării la evenimentele locale

8.1.3.1. Pe parcursul anului școlar, elevul/elevii vor participa la evenimente școlare, precum și la evenimente locale de natură socio-culturală, istorică, artistică ori științifică organizate de Royal School care nu presupun cazare peste noapte.

8.1.3.2. Costul participării la evenimentele locale este în valoare de **150 Euro**.

8.1.4. Alte taxe.

8.1.4.1. Categori. Pe durata Contractului, părinții/tutorii legali vor achita costul următoarelor categorii de bunuri/servicii intermediare de Royal School:

a. Uniforme și echipamente sportive pentru toți elevii. Uniformele sunt puse la dispoziția elevilor de către Royal School prin intermediul furnizorului Trutex, acestea putând fi vizionate de către părinți/tutori legali prin accesarea paginii web

facilities.

8.1.2.1. Parents/legal guardians will pay the cost associated with swimming lessons and other sports facilities amounting to 150 Euros for all students from Y3-Y13.

8.1.2.2. Exceptions.

a. If a student is unable to participate in swimming lessons or sports activities for medical reasons, parents/legal guardians are not required to pay this fee;

b. If medical issues arise during the school year, Royal School will refund parents/legal guardians the corresponding amount for unattended swimming lessons and sports activities.

In both cases, parents/legal guardians are required to provide the Royal School with an official medical document confirming the medical conditions and the student's inability to participate in sports activities.

8.1.3. Cost of participation in local events

8.1.3.1. Throughout the school year, students will participate in school events, as well as in local socio-cultural, historical, artistic, or scientific events organised by the Royal School that do not involve overnight stays.

8.1.3.2. The cost of participation in local events is **150 Euros**.

8.1.4. Other fees.

8.1.4.1. Categories. Throughout the school year, Royal School will charge fees for the following categories of mediated goods/services:

a. Uniforms and sports equipment for all students. Uniforms are provided to students by Royal School through the supplier Trutex, and they can be seen by the parents/legal guardians at the link www.trutex.com/eu/catalog/category/view/s/royal-school-in-transylvania/id/6564/;

www.trutex.com/eu/catalog/category/view/s/royal-school-in-transylvania/id/6564/;

b. Taxele pentru examinările Cambridge publicate pe site-ul Royal School la secțiunea "Examinations": <https://royalschool.ro/examinations/>.

8.1.4.2. La data intervenirii oricăreia dintre situațiile prevăzute la articolul precedent, Royal School va comunica părinților/tutorilor legali valoarea taxelor, modalitatea și termenul de plată a acestora.

9. PLATA TAXELOR

9.1. Facturarea.

9.1.1. Emiterea facturii. Royal School va emite factura aferentă fiecărei taxe prevăzute la secțiunea 8, după cum urmează:

a. pentru **taxa de înscriere** prevăzută la art. 7.2.1.1., la data semnării Contractului.

b. pentru **depozitul** prevăzut la art. 7.2.2.1., la data emiterii primei facturi aferente taxei de școlarizare.

c. pentru **costurile suportate de părinți/tutori legali cu consimțământul acestora** conform art. 7.2.2.3., la data intervenirii situației care generează costurile, pe parcursul anului școlar.

d. pentru **taxa de școlarizare** prevăzută la art. 8.1.1., la termenele prevăzute în Anexa nr. 1, în funcție de modalitatea de plată aleasă de părinți/tutori legali.

e. pentru **costul aferent înotului și altor facilități sportive** prevăzut la art. 8.1.1., la data emiterii primei facturi aferente taxei de școlarizare.

f. pentru **costul participării la evenimentele locale** prevăzut la art. 8.1.3., la data emiterii primei facturi aferente taxei de școlarizare.

g. pentru taxele aferente examinărilor Cambridge prevăzute la art. 8.1.4.1 lit. b) la data intervenirii situației care a generat costurile pe parcursul anului școlar.

b. Fees for Cambridge examinations published on the Royal School website in the "Examinations" section: <https://royalschool.ro/examinations/>.

8.1.4.2. At the occurrence of any of the situations mentioned in the previous article, Royal School will notify the parents/legal guardians the amount of the fees, the method, and the payment due date.

9. PAYMENT OF FEES

9.1. Billing.

9.1.1. Invoice issuance. Royal School will issue the invoice for each fee provided in section 8, as follows:

a. for the enrolment fee specified in art. 7.2.1.1., on the date of the execution of the Contract.

b. for the deposit specified in art. 7.2.2.1., on the date of issuing the first invoice related to the tuition fee.

c. for the costs paid by parents/legal guardians with their consent according to art. 7.2.2.3., on the occurrence date of the situation generating the costs, during the school year.

d. for the tuition fee specified in art. 8.1.1., at the deadlines specified in Annex No. 1, depending on the payment method chosen by parents/legal guardians.

e. for the cost associated with swimming and other sports facilities specified in art. 8.1.2., on the date of issuing the first invoice related to the tuition fee.

f. for the cost of participating in local events specified in art. 8.1.3., on the date of issuing the first invoice related to the tuition fee.

g. for the taxes corresponding to the Cambridge examinations foreseen at art. 8.1.4., on the date when the fees have been generated, during the school year.

9.1.2. Factura va cuprinde suma datorată de părinți/tutori legali atât în Euro, cât și în RON, calculată la cursul **BNR + 2%** de la data emiterii facturii.

9.1.3. Comunicarea facturii. Concomitent cu data emiterii, Royal School va comunica părinților/tutorilor legali factura pe adresa de e-mail prevăzută în partea introductivă a Contractului.

9.2. Plata taxelor.

9.2.1. Termen de plată. Părinții/tutorii legali vor efectua plata facturilor după cum urmează:

a. în termen de **5 zile calendaristice** de la data comunicării facturii de către Royal School pentru **(i)** taxa de înscriere, **(ii)** costurile suportate de părinți/tutori legali cu consimțământul acestora, **(iii)** restul taxelor prevăzute la art. 8.1.4.

b. în termen de **30 de zile calendaristice** de la data comunicării facturii de către Royal School pentru **(i)** depozit, **(ii)** taxa de școlarizare, **(iii)** costul aferent înotului și a altor facilități sportive, **(iv)** costul participării la evenimentele locale.

9.2.2. Modalitate de plată. Plata taxelor percepute de Royal School poate fi efectuată atât în moneda EUR, cât și RON, în modalitatea aleasă de părinți/tutori legali astfel:

a. prin transfer bancar în contul Royal School corespunzător valutei în care se efectuează plata, precizat în partea introductivă a Contractului;

b. prin plata cu cardul, la biroul administrativ al Royal School;

c. prin plata în numerar în cuantumul permis de lege la biroul administrativ al Royal School.

9.3. Atunci când părintele/tutorele legal întâmpină dificultăți în achitarea taxelor, este responsabil să contacteze biroul administrativ al Royal School în vederea identificării unei soluții în acest sens.

10. AUTORITATEA PĂRINTEASCĂ

9.1.2. The invoice will include the amount owed by parents/legal guardians both in Euros and RON, calculated at the NBR exchange rate + 2% on the invoice issuance date.

9.1.3. Invoice communication. On the issuance day, Royal School will communicate the invoice to parents/legal guardians via the email address provided in the introductory part of the Contract.

9.2. Payment of fees.

9.2.1. Payment due date. Parents/legal guardians will make the payment of invoices as follows:

a. within 5 calendar days from the date the invoice is communicated by Royal School for (i) the enrolment fee, (ii) costs borne by parents/legal guardians with their consent, (iii) the rest of the fees specified in art. 8.1.4.

b. within 30 calendar days from the date the invoice is communicated by Royal School for (i) deposit, (ii) tuition fee, (iii) cost associated with swimming and other sports facilities, (iv) cost of participating in local events.

9.2.2. Method of payment. The payment of fees charged by Royal School can be made in either EUR or RON, in the manner chosen by parents/legal guardians as follows:

a. by bank transfer to the Royal School bank account corresponding to the currency in which payment is made, specified in the introductory part of the Contract;

b. by card payment, at the administrative office of Royal School;

c. by cash payment, at the administrative office of Royal School in the amount allowed by law.

9.3. When a parent/legal guardian encounters difficulties in paying the fees, they are responsible for contacting the administrative office of Royal School to identify a solution in this regard.

10. PARENTAL AUTHORITY

10.1. Noțiune. Conform art. 487 din Codul Civil, autoritatea părintească este ansamblul de drepturi și îndatoriri care privesc atât persoana, cât și bunurile copilului.

10.2. Exercițarea autorității părintești.

10.2.1. Regula. Ca regulă generală, autoritatea părintească se exercită de către ambii părinți, care decid de comun acord asupra tuturor aspectelor referitoare la elevul/elevii înscriși.

10.2.2. Excepție. Orice excepție de la această regulă trebuie să fie prevăzută în mod expres printr-o hotărâre judecătorească definitivă (indiferent dacă părinții sunt divorțați și indiferent dacă domiciliul copilului este la ambii ori numai la unul dintre părinți). Părinții au obligația de a aduce de îndată la cunoștința Royal School orice excepție de la regula menționată.

10.3. Relația dintre Royal School și părinți/tutori legali.

10.3.1. Părinții/tutorii legali acceptă în mod expres faptul că poziția lor în raporturile cu Royal School va fi exprimată în toate cazurile de dna./dl. _____, în calitate de _____.

10.3.2. Dispozițiile articolului anterior nu se aplică în caz de modificare, în orice mod, a prevederilor sau efectelor Contractului, situație în care este necesar consimțământul ambilor părinți/tutori legali.

10.3.3. În situația în care Royal School se află în imposibilitate de a contacta persoana desemnată conform art. 10.3.1., ori aceasta nu oferă răspunsul, îndrumarea ori acordul solicitat, Royal School va contacta celalalt părinte/tutore legal.

10.3.4. Decizia adoptată de către oricare dintre părinți/tutori legali este prezumată ca fiind acceptată și de celălalt, în afară de cazurile în care Royal School este informată în timp util despre situația contrară – conform art. 503 alin. (2) din Codul Civil.

10.3.5. Situații de urgență. În cazul în care Royal School are nevoie de consimțământul sau orice altă formă de cooperare din partea părinților/tutorilor legali cu privire la luarea unor

10.1. Notion. In accordance with Article 487 of the Civil Code, parental authority is the ensemble of rights and duties concerning both the person and the assets of the child.

10.2. Exercise of parental authority.

10.2.1. Rule. As a general rule, parental authority is exercised by both parents, who decide jointly on all matters pertaining to the enrolled student(s).

10.2.2. Exception. Any exception to this rule must be expressly provided by a final judicial decision (regardless of whether the parents are divorced and irrespective of whether the child's residence is with both or only one of the parents). Parents are required to immediately notify Royal School of any exceptions to the mentioned rule.

10.3. The relationship between Royal School and parents/legal guardians.

10.3.1. Parents/legal guardians expressly accept that their position in relations with Royal School will be represented in all cases by Mr./Ms. _____, in their capacity of _____.

10.3.2. The provisions of the previous article do not apply in the event of any modification, in any way, of the provisions or effects of the Contract, in which case the consent of both parents/legal guardians is required.

10.3.3. If Royal School is unable to contact the person designated according to Art. 10.3.1., or if they do not provide the requested response, guidance, or agreement, Royal School will contact the other parent/legal guardian.

10.3.4. Any decision made by either parent/legal guardian is presumed to be accepted by the other, except in cases where Royal School is timely informed about the contrary situation – in accordance with Article 503 (2) of the Civil Code.

10.3.5. Emergency situations. In cases where Royal School needs consent or any other form of cooperation from parents/legal guardians regarding taking measures in

măsurii în situații de urgență care afectează sau pot afecta în orice mod elevul/elevii, iar părinții/tutorii legali deși contactați de către Royal School nu răspund în timp util, Royal School este autorizată în mod expres prin semnarea Contractului de către părinți/tutori legali și în temeiul acestuia să ia orice măsuri pe care le consideră de cuviință raportat la specificul situației. În astfel de cazuri urgența este apreciată de către Royal School.

10.3.6. Testarea elevilor. În cazul în care Royal School apreciază că este necesar, va solicita acordul părinților/tutorilor legali pentru efectuarea testelor speciale, psihologice sau de altă natură asupra elevului/elevilor. Royal School va efectua testarea elevului/elevilor numai ulterior obținerii acordului expres și exprimat în scris al părinților/tutorilor legali.

10.3.7. Imparțialitatea Royal School. În cazul apariției unui conflict sau a unor tensiuni între părinți/tutori legali, aceștia sunt obligați să evite implicarea în orice mod a Royal School. Rolul Royal School este acela de a urmări interesul superior al elevului, păstrând imparțialitatea și respectând legea și hotărârile judecătorești definitive care îi sunt aduse la cunoștință în ceea ce privește drepturile copilului, respectiv îndatoririle părinților.

10.3.8. Prezența elevului/elevilor.

- Elevii pot veni singuri ori pot fi aduși la Royal School de către orice persoană însărcinată în acest sens de părinți/tutori legali, prin completarea Anexei nr. 4.
- La terminarea programului școlar elevii pot pleca singuri ori pot fi încredințați persoanelor desemnate de părinți/tutori legali, în funcție de decizia comunicată Royal School prin intermediul Anexei nr. 4.
- părinții/tutorii legali se angajează față de Royal School să asigure prezența elevului/elevilor la Programele Educaționale cel puțin 80% din programul școlar, cu excepția situațiilor de natură medicală, dovedite cu documente justificative. În caz contrar, părinții/tutorii legali înțeleg și acceptă că performanța elevului/elevilor poate fi afectată.

10.3.9. În situația în care elevul/elevii nu se prezintă 5 zile consecutive la Programele Educaționale furnizate de Royal School, iar părinții/tutorii legali nu pot sau nu oferă o explicație pentru absența elevului/elevilor la solicitările

emergency situations that affect or may affect the student(s) in any way, and if parents/legal guardians, though contacted by Royal School, do not respond in a timely manner, Royal School is expressly authorised by the signing of the Contract by parents/legal guardians and under its terms to take any measures it deems appropriate relative to the specifics of the situation. In such cases, the emergency is assessed by Royal School.

10.3.6. Student testing. If Royal School deems it necessary, it will request the consent of parents/legal guardians for conducting special, psychological, or other types of tests on the student(s). Royal School will perform testing of the student(s) only after obtaining the explicit and written consent of parents/legal guardians.

10.3.7. Impartiality of Royal School. In the event of a conflict or tensions between parents/legal guardians, they have a duty to avoid involving Royal School in any manner. The role of Royal School is to pursue the best interest of the student, maintaining impartiality and respecting the law and final judicial decisions that are made known to it concerning the rights of the child and the duties of the parents.

10.3.8. Student(s)' attendance.

- Students may come to Royal School alone or be brought in by any person appointed by the parents/legal guardians for this purpose, by completing Annex No. 4
- At the end of the school day, students may leave alone or be entrusted to persons designated by parents/legal guardians, depending on the decision communicated to the Royal School through Annex No. 4.
- Parents/legal guardians commit to Royal School to ensure the attendance of the student(s) at the Educational Programmes for at least 80% of the school schedule, except for medical situations, proven with supporting documents. Otherwise, parents/legal guardians understand and accept that the performance of the student(s) may be affected.

10.3.9. In the event that the student(s) do not attend the Educational Programmes provided by Royal School for 5 consecutive days, and the parents/legal guardian cannot or do not provide an explanation for the absence of the

scrise ale școlii, Royal School va informa organele de poliție și Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Adopție în acest sens.

10.3.10. Cadrul responsabilității. Royal School își asumă responsabilitatea pentru furnizarea Programelor Educaționale și pentru supravegherea elevilor pe parcursul programului școlar. În aceste condiții, Royal School nu are obligația și nu își asumă răspunderea pentru furnizarea altor servicii decât cele prevăzute expres în Contract, printre care se enumeră dar nu se limitează:

- a. furnizarea documentelor sau rapoartelor suplimentare către părinții aflați în proceduri litigioase ori de divorț;
- b. însoțirea elevilor la alte activități decât cele furnizate de către Royal School;
- c. supravegherea elevilor ulterior finalizării programului școlar.

În vederea aplicării articolelor din prezenta secțiune, noțiunea de “*program școlar*” se referă la intervalul de timp în care Royal School desfășoară Programe Educaționale în propria incintă ori în altă locație, conform programului comunicat părinților/tutorilor legali.

10.3.11. Sancțiuni. Royal School este îndreptățită să dispună rezilierea Contractului din culpa părinților/tutorilor legali în cazul în care relația dintre Părți este degradată din următoarele motive:

- a. părintele/tutorele legal sau elevul adoptă o atitudine intimidantă, amenințătoare, jignitoare ori care poate cauza orice prejudiciu personalului Royal School;
- b. tensiunile sau conflictele existente între părinți/tutori legali ori între aceștia și elevi afectează în orice mod activitatea Royal School;
- c. părinții/tutorii încearcă să atragă în orice mod Royal School în conflictul lor, ori în cel existent între părinți/tutori legali și elevi.

11. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

11.1. Royal School se obligă să:

student/students at the school’s written request, Royal School shall inform the police and the National Authority for the Protection of Children’s Rights and Adoption accordingly.

10.3.10. Responsibility framework. Royal School assumes responsibility for providing Educational Programmes and for supervising students during the school programme. Under these conditions, Royal School is not obligated and does not assume responsibility for providing services other than those expressly provided in the Contract, which include but are not limited to:

- a. providing additional documents or reports to parents involved in litigation or divorce proceedings;
- b. accompanying students to activities other than those provided by Royal School;
- c. supervising students after the end of the school programme.

For the application of the articles in this section, the notion of “school programme” refers to the time interval during which Royal School conducts Educational Programmes in its own premises or another location, according to the schedule communicated to parents/legal guardians.

10.3.11. Sanctions. Royal School is entitled to terminate the Contract due to the fault of parents/legal guardians if the relationship between the Parties deteriorates for the following reasons:

- a. the parent/legal guardian or student adopts an intimidating, threatening, insulting attitude, or one that could cause any harm to the Royal School staff;
- b. existing tensions or conflicts between parents/legal guardians or between them and students in any way affect the activity of Royal School;
- c. parents/legal guardians try to involve Royal School in their conflict, or in the existing conflict between parents/legal guardians and students.

11. OBLIGATIONS OF PARTIES

11.1. Royal School shall:

- a. asigure spațiul, cadrul organizatoric și logistic pentru desfășurarea Programului Educațional și activităților, în condiții optime prin raportate la durata și tipul activității;
- b. implementeze și să respecte activitățile și programul indicat în orar;
- c. asigure îmbunătățirea continuă a calității serviciilor academice și a formării profesionale a cadrelor didactice;
- d. asigure respectarea condițiilor și a exigențelor privind normele de igienă, de protecție civilă și de pază contra incendiilor în cadrul;
- e. asigure accesul egal al tuturor elevilor la educație în limitele stabilite în cadrul Contractului, precum și să se abțină, să interzică și să combată orice formă de discriminare în cadrul Royal School ori față de persoane care fac parte din colectivul Royal School, inclusiv Părțile Contractului, indiferent de modalitatea sau felul de manifestare a actului discriminator;
- f. depună toate diligențele rezonabile pentru a asigura securitatea elevilor în timpul programului școlar, care include și activitățile, evenimentele ori excursiile desfășurate în afara incintei Royal School;
- g. să se asigure că personalul său nu desfășoară acțiuni susceptibile să aducă atingere imaginii publice, vieții private și familiale a elevilor;
- h. sesizeze, la nevoie, instituțiile publice de asistență socială/educațională specializată, direcția generală de asistență socială și protecția copilului în legătură cu aspecte care afectează demnitatea, integritatea fizică și psihică a elevilor;
- i. se asigure că personalul său nu aplică pedepse corporale și nu agresează verbal sau fizic elevii;
- j. să desfășoare numai activități care respectă normele de moralitate și nu pun în pericol sănătatea și integritatea fizică sau psihică a elevilor;
- k. comunice adecvat și din timp părinților/tutorilor legali: (i) întregul Program Educațional, (ii) activitățile, rapoartele elevilor, conflictele sau problemele care pot

- a. Provide the space, organisational, and logistical framework for conducting the Educational Programme and activities, under optimal conditions relative to the duration and type of activity;
- b. Implement and adhere to the activities and schedule indicated in the timetable;
- c. Ensure the continuous improvement of academic services quality and professional training of teaching staff;
- d. Comply with hygiene, civil protection, and fire safety standards and requirements;
- e. Ensure equal access for all students to education within the limits set in the Contract, and to abstain, prohibit, and combat any form of discrimination within Royal School or against individuals part of the Royal School community, including Contract Parties, regardless of the mode or manner of discrimination;
- f. Exercise all reasonable diligence to ensure students' security during the school programme, which includes activities, events, or excursions conducted outside the Royal School premises;
- g. Ensure that its staff does not engage in actions likely to harm the public image, private and family life of the students;
- h. Notify, when necessary, specialised social/educational assistance institutions, the general directorate for social assistance and child protection regarding issues affecting the dignity, physical and psychological integrity of students;
- i. Ensure that its staff does not apply corporal punishment and does not verbally or physically assault students;
- j. Conduct only activities that adhere to moral standards and do not endanger the health and physical or psychological integrity of students;
- k. Adequately and timely communicate to parents/legal guardians: (i) the entire Educational Programme, (ii) activities, student reports, conflicts or

apărea pe parcursul Contractului, **(iii)** informațiile legate de activitățile desfășurate, **(iv)** valoarea și necesitatea achitării taxelor, **(v)** orice schimbări care pot apărea în organigramă, inclusiv înlocuirea profesorilor;

l. asigure comunicarea eficientă cu părinții/tutorii legali, inclusiv să ofere soluții prompte la problemele educaționale ale elevului.

11.2. Părinții/tutorii legali se obligă să:

a. achite toate și orice obligații de plată asumate în temeiul Contractului, la termenele și în modalitățile prevăzute în secțiunea 9 și Anexa nr. 1;

b. respecte prevederile Regulamentului de Organizare și Funcționare al Royal School;

c. respecte principiile, valorile și normele de conduită promovate de Royal School;

d. informeze și să coopereze cu Royal School și profesorii acesteia în ceea ce privește activitățile elevului, dezvoltarea și siguranța acestuia;

e. încurajeze elevul/elevii să respecte: **(i)** orarul zilnic al activităților școlare, **(ii)** Regulamentul de Organizare și Funcționare al Royal School, **(iii)** personalul didactic, nedidactic (administrativ) al Royal School, voluntari, fondatori, guvernatori, ambasadori etc. și pe ceilalți elevi și părinți/tutorii legali;

f. asigure frecventarea activităților educaționale de către elev/elevi pe toată durata Contractului, conform calendarului din Anexa nr. 2;

g. se asigure că elevul/elevii poartă uniforma Royal School, că aceasta este completă și curată, zi de zi;

h. informeze Royal School în maximum 5 zile calendaristice despre orice informații necesare desfășurării serviciilor educaționale sau schimbări care pot apărea în datele furnizate (cu titlu exemplificativ: condițiile de sănătate sau alte situații personale care ar putea influența dezvoltarea academică și socială a elevului). Această comunicare este necesară pentru a permite Royal School să adopte măsuri adecvate, urmărind atingerea unui nivel educațional eficient și de înaltă calitate;

issues that may arise during the Contract, (iii) information related to conducted activities, (iv) the value and necessity of fee payments, (v) any changes that may occur in the organisational chart, including teacher replacements;

l. Ensure effective communication with parents/legal guardians, including providing prompt solutions to the student's educational issues.

11.2. Parents/legal guardians shall:

a. Pay all and any payment obligations assumed under the Contract, at the deadlines and in the methods specified in section 9 and Annex No. 1;

b. Comply with the Royal School's Organization and Operation Regulations;

c. Respect and abide by the principles, values, and conduct norms promoted by Royal School;

d. Inform and cooperate with Royal School and its teachers regarding the student's activities, development, and safety;

e. Encourage the student(s) to respect: (i) the daily schedule of school activities, (ii) the Organization and Operation Regulations of Royal School, (iii) the teaching and non-teaching (administrative) staff of Royal School, volunteers, founders, governors, ambassadors, etc., as well as other students and parents/legal guardians;

f. Ensure attendance of educational activities by the student(s) throughout the duration of the Contract, according to the calendar in Annex No. 2;

g. Ensure the student(s) wear the Royal School uniform, that it is complete and clean, every day;

h. Inform Royal School within a maximum of 5 calendar days about any necessary information for the conduct of educational services or changes that may occur in the provided data (for example: health conditions or other personal situations that could influence the academic and social development of the student). This communication is necessary to allow Royal School to take appropriate measures, aiming to achieve an efficient and high-quality educational level;

i. participe, ori de câte ori Royal School consideră necesar pe parcursul Contractului, la activitățile și întâlnirile destinate părinților/tutorilor legali;

j. răspundă, în limitele stabilite de legislația în vigoare, pentru toate prejudiciile cauzate de elev/elevi pe parcursul desfășurării activităților educaționale;

nu agrezeze fizic, psihic sau verbal și să mențină o conduită civilizată față de personalul și conducerea Royal School, precum și față de ceilalți părinți/tutori legali ori elevi;

l. înștiințeze Royal School și să suporte cheltuielile necesare prevăzute în cuprinsul unui act adițional la Contract în cazul în care elevul are nevoie de un paraprofesionist însoțitor la clasă sau de orice alte facilități educaționale speciale;

m. respecte programul de integrare stabilit de personalul Royal School în cazul în care părintele/tutorele legal a angajat un paraprofesionist, însoțitor la clasă pentru elev.

n. colaboreze activ cu Royal School în situațiile în care elevul/elevii întâmpină dificultăți semnificative de integrare în mediul școlar. În acest sens, în cazul în care în urma unei evaluări psiho-pedagogice efectuate de specialiști se constată că elevul are dificultăți majore de adaptare, părinții/tutorii legali au obligația de a participa la consilierea de specialitate și de a susține procesul de integrare și adaptare a elevului în mediul educațional;

o. informeze de îndată Royal School despre orice modificare intervenită cu privire la exercitarea autorității părintești;

respecte orice alte obligații asumate în cadrul Contractului, anexelor la acesta, precum și cele rezultate ca urmare a deciziilor conducerii Royal School.

i. Participate, whenever Royal School deems it necessary during the term of the Contract, in activities and meetings intended for parents/legal guardians;

j. accept liability, within the limits set by applicable legislation, for all damages caused by the student(s) during the conduct of educational activities;

k. Not physically, psychologically, or verbally assault and maintain civilised conduct towards the staff and management of Royal School, as well as towards other parents/legal guardians or students;

l. Notify Royal School and bear the necessary expenses provided in an additional act to the Contract in case the student needs a paraprofessional classroom assistant or any other special educational facilities;

m. Respect the integration program established by Royal School staff if the parent/legal guardian has hired a paraprofessional, classroom assistant for the student;

n. Actively collaborate with Royal School in situations where the student(s) face significant integration difficulties into the School environment. In this regard, if a psycho-pedagogical evaluation carried out by specialists indicates that the student has major adaptation difficulties, parents/legal guardians are obligated to participate in specialised counselling and support the student's integration and adaptation process in the educational environment;

o. Immediately inform Royal School about any change regarding the exercise of parental authority;

p. Respect and abide by any other duties assumed within the framework of the Contract, its annexes, and those resulting from the decisions of the Royal School's management.

12. PARTICIPAREA LA EXAMINĂRILE CAMBRIDGE

12.1. Elevii sunt eligibili pentru susținerea examinărilor Cambridge numai dacă părinții/tutorii legali nu au plăți restante către Royal School, iar taxa de examinarea a fost plătită integral și la timp.

12. THE SITTING OF CAMBRIDGE EXAMINATIONS

12.1. Students are eligible to take the Cambridge examinations only if the parents/legal guardians do not have any outstanding payments to Royal School, and the examination fee has been paid in full and on time.

13. DECLARAȚIILE PĂRȚILOR

13.1. Părțile își asumă atât individual, cât și una față de cealaltă, precum și toate față de elevi prevederile Contractului, Anexelor, Actelor Adiționale, Regulamentului de Organizare și Funcționare Royal School și ale legislației incidente. În egală măsură, Părțile declară și garantează executarea tuturor și oricăror obligații născute în temeiul acestora, având în vedere cu precădere interesul superior al copilului.

13.2. Părinții/tutorii legali declară că au luat sau, după caz, că vor lua la cunoștință conținutul Contractului, al Anexelor, Actelor Adiționale (dacă există), al Regulamentului de Organizare și Funcționare Royal School, precum și a oricăror acte puse la dispoziția lor pe durata Contractului de către Royal School. De asemenea, părinții/tutorii legali declară că aderă la principiile, valorile, metodele și procesele educaționale practicate în cadrul Royal School, precum și că aduc la cunoștința elevilor conținutul și necesitatea respectării lor.

13.3. Părinții/tutorii legali acceptă în mod expres faptul că activitatea educațională se desfășoară numai în cadrul și în limitele stabilite de Royal School. Participarea și/sau implicarea părinților/tutorilor legali în activitățile educaționale sau în decizii legate de desfășurarea acestora se poate face numai la inițiativa sau cu acordul Royal School.

13.4. Părinții/tutorii legali declară că au informat Royal School cu privire la orice afecțiuni sau nevoi speciale de îngrijire, alimentație sau de orice altă natură ale elevului/elevilor despre care au cunoștință la data semnării Contractului, precum și că au pus la dispoziția Royal School fișa medicală eliberată de medicul de familie al elevului și orice alte documente medicale sau de altă natură care atestă istoricul și evoluția medicală a elevului pe toată durata Contractului. În situația în care documentele și istoricul medical al elevului sunt incomplete, Royal School este exonerată de orice răspundere cu privire la consecințele directe sau indirecte care se produc asupra elevului/elevilor ca urmare a încălcării obligației de către părinți/tutori legali. Totodată, părinții/tutorii legali au obligația de a acoperi orice prejudicii cauzate celorlalți părinți/tutori legali ori elevi ca efect al încălcării obligației.

13. THE PARTIES STATEMENTS

13.1. The Parties assume, both individually and towards each other, as well as all towards the students, the provisions of the Contract, Annexes, Additional Acts, the Organization and Functioning Regulation of Royal School, and the applicable legislation. Equally, the Parties declare and guarantee the fulfilment of all and any obligations arising under these documents, especially considering the best interest of the child.

13.2. Parents/legal guardians declare that they have taken or, as applicable, will become acquainted with the content of the Contract, the Annexes, Additional Acts (if any), the Organization and Functioning Regulation of Royal School, and any other documents made available to them during the duration of the Contract by Royal School. Furthermore, parents/legal guardians declare their adherence to the principles, values, methods, and educational processes practiced within Royal School, and also commit to informing the students about the content and the necessity of adhering to them.

13.3. Parents/legal guardians expressly accept that the educational activity is conducted only within and to the extent established by Royal School. The participation and/or involvement of parents/legal guardians in educational activities or in decisions related to their conduct can only occur at the initiative or with the agreement of the Royal School.

13.4. Parents/legal guardians declare that they have informed Royal School about any medical conditions or special care, dietary, or other needs of the student(s) they are aware of at the date of signing the Contract, and that they have provided Royal School with the medical record issued by the student's family doctor and any other medical or related documents that attest to the medical history and evolution of the student throughout the duration of the Contract. In the event that the student's medical documents and history are incomplete, Royal School is exempted from any liability regarding the direct or indirect consequences that occur to the student(s) as a result of the failure to fulfill this obligation by the parents/legal guardians. Furthermore, parents/legal guardians are obligated to cover any damages caused to other parents/legal guardians or students as a result of breaching this obligation.

Scoala este înființată de Fundatia School for Europe/ The school is founded by School For Europe Foundation

Nr. inreg./ Registration no. 7750/CC/2014, C.I.F./ F.R.C: 33410651, Banca/Bank: CEC BANK Cluj, Cont/ Account: R046CECEB00030RON2765019

A: Str. H. Barbusse nr. 44-46, 400616 Cluj-Napoca, Romania, T: +40 770 103 108 E: contact@royalschool.ro, www.royalschool.ro

13.5. Prevederile **art. 13.4.** se aplică în mod corespunzător și în situația în care părinții/tutorii legali nu iau toate măsurile care se impun pentru a limita efectele și evoluția eventualelor probleme de sănătate ale elevului/elevilor.

13.6. Prevederile **art. 13.4. și 13.5.** se aplică în mod corespunzător și în situația în care afecțiunile sau nevoile speciale de îngrijire intervin pe durata executării Contractului.

13.7. Părțile înțeleg și acceptă că în situația în care facilitățile de care dispune Royal School sunt, total sau parțial, incompatibile cu nevoile de îngrijire ale elevului/elevilor, părinții/tutorii legali vor fi informați de către Royal School cu privire la acest aspect înainte de începerea anului școlar, urmând ca Părțile să identifice împreună soluții de adaptare a nevoilor elevului/elevilor la activitățile educaționale. În situația în care Royal School se află în imposibilitatea de a asigura activitatea educațională în condiții de siguranță a elevului/elevilor cu nevoi speciale, Royal School își rezervă dreptul de a refuza motivat înscrierea elevului/elevilor, numai în baza unor documente medicale sau după caz, de altă natură emise de către instituții independente și abilitate în domeniu.

13.8. Părinții/tutorii legali sunt de acord și se obligă ca elevul/elevii să respecte politica Royal School împotriva consumului de alcool și a substanțelor interzise. Prin semnarea Contractului, ei consimt în mod expres ca, în situația apariției suspiciunilor privind consumul unor astfel de substanțe de către elev, personalul medical al Royal School are capacitatea de a efectua testările necesare pentru depistarea consumului.

13.9. Părinții/tutorii legali consimt expres ca elevul/elevii pot părăsi incinta Royal School pentru activități educaționale desfășurate în timpul programului de școlarizare sau pe durata întregii zile, sub supravegherea profesorilor și cu notificarea prealabilă a părinților/ tutorilor legali.

13.10. Royal School declară că deține toate autorizațiile și acreditările necesare desfășurării activității sale, astfel încât diplomele obținute de elevi în cadrul Royal School să fie recunoscute internațional.

14. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

13.5. The provisions of Article 13.4. similarly apply in situations where parents/legal guardians fail to take all necessary measures to limit the effects and progression of potential health problems of the student(s).

13.6. The provisions of Articles 13.4. and 13.5. similarly apply in situations where medical conditions or special care needs arise during the execution of the Contract.

13.7. The Parties understand and agree that if the facilities available at Royal School are wholly or partially incompatible with the care needs of the student(s), parents/legal guardians will be informed by Royal School about this matter before the start of the school year, with the Parties then working together to identify solutions for adapting the student(s)' needs to the educational activities. In the event that Royal School is unable to ensure the educational activity under safe conditions for students with special needs, Royal School reserves the right to justifiably refuse the enrolment of the student(s), based only on medical documents or, as applicable, documents of another nature issued by independent and competent institutions in the field.

13.8. Parents/legal guardians agree and commit that the student(s) will adhere to Royal School's policy against the consumption of alcohol and prohibited substances. By signing the Contract, they expressly consent that, in the event of suspicions regarding the consumption of such substances by a student, the medical staff of Royal School is authorized to perform the necessary tests to detect consumption.

13.9. Parents/legal guardians expressly consent that students may leave the Royal School premises for educational activities conducted during school hours or throughout the entire day, under the supervision of teachers and with prior notification to parents/legal guardians.

13.10. Royal School declares that it holds all the necessary permits and accreditations for its activity, so that the diplomas obtained by students at Royal School are internationally recognized.

14. LIABILITY OF THE PARTIES

14.1. În cazul nerespectării obligațiilor asumate de părinți/ tutori legali, Royal School are dreptul de a :

14.1.1 Percepe penalități în valoare de **0,1%** din suma datorată, pentru fiecare zi de întârziere la plata a oricărei facturi emise de Royal School, calculată de la data scadenței și până la data plății integrale și efective a sumei datorate. Royal School emite o factură distinctă pentru contravaloarea penalităților de întârziere acumulate. În toate cazurile, penalitățile neachitate până la sfârșitul anului școlar, se deduc din depozitul prevăzut la art. 7.2.2.1.

14.1.2. Refuza înscrierea elevului/elevilor la examenele susținute în cadrul Royal School în cazul în care părinții/tutorii legali nu achită taxa de școlarizare la termenele stabilite conform Anexei nr. 1.

14.1.3. La alegerea Royal School, aceasta poate **(i) accepta înscrierea elevului/elevilor în anul școlar următor numai cu plata în avans a taxei de școlarizare și fără aplicarea reducerilor prevăzute la art. 8.1.1.3., (ii) refuza înscrierea elevului/elevilor în anul școlar următor ori participarea la examenele Cambridge în calitate de candidat extern**, în situația în care părinții/tutorii legali au cel puțin două abateri în achitarea taxei de școlarizare la termenele prevăzute în Anexa nr. 1.

14.1.4. La alegerea Royal School, aceasta poate **(i) suspenda accesul elevului/elevilor la Programul Educațional până la plata integrală sau (ii) negocia cu părinții/tutorii legali și semna un nou plan de achitare a taxei de școlarizare**, în cazul în care părinții/tutorii legali depășesc termenul de plată a taxei de școlarizare cu mai mult de 15 zile calendaristice.

14.1.4.1. Suspendarea accesului elevului/elevilor la Programul Educațional va fi comunicată părinților/tutorilor legali prin e-mail după expirarea termenului de 15 de zile și va deveni aplicabilă după 2 zile **calendaristice** de la notificare, cu excepția situației în care părinții/tutorii legali efectuează plata integrală a sumei datorate în intervalul de 2 zile calendaristice.

14.1.4.2. În cazul în care plata taxei de școlarizare nu a fost efectuată în termen de **3 zile calendaristice: (i)** de la data suspendării accesului elevului/elevilor conform articolului precedent sau **(ii)** la termenul stabilit conform noului plan de

14.1. In the event of non-fulfillment of the obligations assumed by parents/legal guardians, Royal School is entitled to:

14.1.1 Impose penalties amounting to 0.1% of the owed sum, for each day of delay in the payment of any invoice issued by Royal School, calculated from the due date until the full and effective payment of the owed amount. Royal School issues a separate invoice for the total accumulated late payment penalties. In all cases, penalties not paid by the end of the school year will be deducted from the deposit mentioned in Art. 7.2.2.1.

14.1.2. Refuse the enrolment of the student(s) for exams held within Royal School if parents/legal guardians fail to pay the tuition fee by the deadlines set according to Annex No. 1.

14.1.3. At the discretion of Royal School, it may (i) accept the enrolment of the student(s) for the following school year only with the advance payment of the tuition fee and without the application of the discounts provided in art. 8.1.1.3., **(ii)** refuse the enrolment of the student(s) for the following school year or their participation in Cambridge exams as external candidates, if parents/legal guardians have at least two instances of failing to pay the tuition fee when due according to Annex No. 1.

14.1.4. At the discretion of Royal School, it may (i) suspend the access of the student(s) to the Educational Programme until the full payment is made, or (ii) negotiate with the parents/legal guardians and sign a new payment plan for the tuition fee, if parents/legal guardians exceed the payment deadline of the tuition fee by more than 15 calendar days.

14.1.4.1. The suspension of the student(s)' access to the Educational Programme will be communicated to the parents/legal guardians via email after the expiry of the 15-day term and will become applicable 2 calendar days after the notification, except if the parents/legal guardians make the full payment of the owed amount within the 2-calendar-day interval.

14.1.4.2. If the tuition fee payment has not been made within 3 calendar days: (i) from the date of the student(s) access suspension according to the previous article, or (ii) by the due date set according to the new payment plan (if

achitare a taxei (dacă un astfel de plan a fost încheiat), Royal School își rezervă dreptul de a rezilia Contractul fără o altă notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată.

14.1.5. Declară rezilierea Contractului din culpa părinților/tutorilor legali în următoarele cazuri:

a. părinții/tutorii legali nu au achitat taxa de școlarizare în conformitate cu art. 14.1.4.2.;

b. părinții/tutorii legali, elevul/elevii sau persoane apropiate ale acestora (rude, prieteni sau reprezentanți de orice fel, denumiți în continuare „afiliați”) agrează fizic, psihic sau verbal personalul ori conducerea Royal School sau alți părinți/tutori legali ori elevi din cadrul Royal School;

c. între Părți intervine una dintre situațiile prevăzute la art. 10.3.11.;

d. Programul Educațional este deranjat în mod repetat de comportamentul neadecvat, jignitor ori violent al elevului și acest comportament nu poate fi remediat prin cooperarea părinților/tutorilor legali cu Royal School sau ca urmare a metodelor aplicate de Royal School conform Regulamentului de Organizare și Funcționare;

e. continuarea raportului contractual în bune condiții se dovedește a fi imposibilă ca urmare a comportamentului inadecvat, contrar dispozițiilor Contractului, ori a lipsei de cooperare din partea părinților/tutorilor legali;

f. părinții/tutorii legali aduc atingere, direct sau indirect, prin fapte de orice natură, imaginii și reputației Royal School, precum și imaginii, demnității, vieții intime și familiale a altor părinți/tutori legali ori elevi din cadrul Royal School.

14.2. În cazul nerespectării obligațiilor asumate de Royal School, părinții/ tutorii legali au dreptul de a:

14.2.1 Dispune rezilierea Contractului atunci când Royal School, din gravă neglijență datorată culpei sale exclusive, încalcă una sau mai multe dintre obligațiile prevăzute la art. 11.1. lit. a), f), i) și j), iar acest lucru a cauzat un prejudiciu elevului, care nu poate fi înlăturat altfel. Nu pot constitui motiv de reziliere prejudiciile rezultate în urma desfășurării activităților educaționale în condiții normale, conforme cu

such a plan was agreed upon), Royal School reserves the right to terminate the Contract without further notice and without court intervention.

14.1.5. Terminate the Contract for material breach by the parents/legal guardians in the following cases:

a. parents/legal guardians failed to pay the tuition fee in accordance with art. 14.1.4.2.;

b. parents/legal guardians, the student(s), or their close associates (relatives, friends, or representatives of any kind, hereinafter referred to as "affiliates") physically, psychologically, or verbally assault the staff or management of Royal School or other parents/legal guardians or students within Royal School;

c. one of the situations provided in art. 10.3.11. occurs;

d. the Educational Programme is repeatedly disturbed by inappropriate, offensive, or violent behaviour of the student, and this behaviour cannot be remedied through cooperation between parents/legal guardians and Royal School or as a result of methods applied by Royal School according to the Organization and Operating Regulation;

e. the continuation of the contractual relationship under adequate conditions proves to be impossible due to inappropriate behaviour contrary to the Contract provisions, or lack of cooperation from parents/legal guardians;

f. parents/legal guardians directly or indirectly harm, through acts of any nature, the image and reputation of Royal School, as well as the image, dignity, private and family life of other parents/legal guardians or students within Royal School.

14.2. In case of material breach of duties by the Royal School, parents/legal guardians have the right to:

14.2.1. Terminate the Contract for material breach when Royal School, due to grave negligence caused by its exclusive fault, violates one or more of the obligations provided in art. 11.1. lit. a), f), i), and j), and this has caused damage to the student, which cannot be remedied otherwise. Damages resulting from the conduct of educational activities under normal conditions, in line with the methods and practices

metodele și practicile comunicate părinților/tutorilor legali la data încheierii Contractului.

14.3. Dispunerea rezilierii Contractului.

14.3.1. În toate cazurile, rezilierea operează prin simpla notificare adresată Părții în culpă, în termen de 15 zile calendaristice de la data comunicării notificării de reziliere, fără alte formalități prealabile și fără intervenția instanței de judecată.

14.3.2. Partea îndreptățită să dispună rezilierea va transmite pe adresa de e-mail a Părții aflate în culpă notificarea de reziliere a Contractului.

14.4. Efectele rezilierii Contractului.

14.4.1. Părțile sunt ținute una față de cealaltă să repare eventuale prejudicii suferite de oricare din ele ca urmare a neîndeplinirii sau îndeplinirii în mod necorespunzător a obligațiilor prevăzute în Contract.

14.4.2. Rezilierea la inițiativa Royal School. În cazul în care Contractul este reziliat din culpa părinților/tutorilor legali, Royal School este îndreptățită să solicite părinților/tutorilor legali repararea prejudiciului cauzat de acțiunile lor personalului sau conducerii Royal School, ori altor părinți/tutori legali sau elevi din cadrul Royal School.

14.4.3. Rezilierea la inițiativa părinților/tutorilor legali. În cazul în care Contractul este reziliat din culpa Royal School, părinții/tutorii legali sunt îndreptățiți să solicite Royal School repararea prejudiciului cauzat din neglijență gravă și culpă exclusivă prin neîndeplinirea obligațiilor care au atras rezilierea Contractului.

14.4.4. Până la data la care rezilierea Contractului începe să își producă efecte conform art. 14.3.1., ambele Părți sunt ținute în continuare de respectarea obligațiilor și declarațiilor asumate în Contract.

14.4.5. Prin excepție de la dispozițiile articolului precedent, în cazul în care Royal School apreciază că desfășurarea Programelor Educaționale până la această dată poate pune în pericol integritatea fizică, psihică a personalului, conducerii ori a altor părinți/tutori, elevi din cadrul Royal School sau buna desfășurare a activităților educaționale, rezilierea

communicated to parents/legal guardians at the time of signing the Contract, cannot constitute a reason for termination.

14.3. Termination of the Contract for cause.

14.3.1. In all cases, termination operates through simple notification addressed to the Party at fault, within 15 calendar days from the date of communicating the termination notice, without prior formalities and without court intervention.

14.3.2. The Party entitled to rescind the Contract shall notify the guilty Party in writing at their email address mentioned in the introductory part of the Contract.

14.4. Effects of Contract termination.

14.4.1. The Parties are liable to each other for compensation of damages suffered by either of them as a result of their breach of duties provided in the Contract.

14.4.2. Termination at the initiative of Royal School. In case the Contract is terminated due to the fault of parents/legal guardians, Royal School is entitled to request parents/legal guardians to compensate for the damage caused by their actions to the staff or management of Royal School, or to other parents/legal guardians or students within Royal School.

14.4.3. Termination at the initiative of the parents/legal guardians. In case the Contract is terminated due to breach by Royal School, parents/legal guardians are entitled to request Royal School to compensate for the damage caused exclusively by its failure to fulfil the obligations that led to the termination of the Contract.

14.4.4. Until the effective date of termination of the Contract according to Art. 14.3.1., both Parties are still bound by the obligations and statements assumed in the Contract.

14.4.5. As an exception to the provisions of the previous article, if Royal School considers that the continuation of the Educational Programmes up to this date may endanger the physical, psychological integrity of the staff, management, or other parents/legal guardians, students within Royal School

Contractului produce efecte de plin drept la data transmiterii notificării, fără alte formalități prealabile și fără intervenția instanței de judecată.

14.4.6. În toate cazurile de reziliere a Contractului, Royal School va restitui părinților/tutorilor legali taxele achitate și neutilizate de Royal School până la data la care rezilierea Contractului începe să își producă efectele.

Sunt exceptate de la obligația de restituire:

- a. taxa de școlarizare aferentă lunilor în care elevul/elevii au beneficiat de Programele Educaționale anterior rezilierii Contractului;
- b. sumele reținute cu titlu de depozit în cazul în care părinții/tutorii legali nu au achitat taxele sau penalitățile solicitate de Royal School conform Contractului.

Sumele vor fi restituite în termen de 30 de zile calendaristice de la data la care rezilierea Contractului își produce efectele.

15. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

15.1. Contractul poate înceta prin:

- a. împlinirea duratei Contractului;
- b. acordul Părților, consemnat în Act Adițional la Contract;
- c. denunțare unilaterală, în condițiile prevăzute la art. 15.2.;
- d. reziliere, în cazurile și condițiile secțiunii 14;
- e. decesul ambilor părinți/tutori legali, al elevului ori încetarea activității Royal School.

15.2. Denunțarea Contractului.

15.2.1. Regula. Oricare Parte poate denunța unilateral Contractul pe parcursul perioadei de probă prevăzută la art. 5.3., indiferent de motiv, prin notificarea celeilalte Părți cu cel puțin 5 zile calendaristice înainte ca denunțarea să își producă efectele.

or the proper conduct of educational activities, the Contract will be terminated with immediate effect as of the date of the notification, without any prior formalities and without the intervention of the court.

14.4.6. In all cases of termination of the Contract, Royal School will refund parents/legal guardians the fees paid and unused by Royal School up to the date the termination of the Contract begins to take effect.

Excluded from the obligation to refund are:

- a. the tuition fee corresponding to the months when the student/s benefited of the educational programmes prior to the termination of the Contract;
- b. amounts retained as a deposit in cases where parents/legal guardians have not paid the fees or penalties requested by Royal School according to the Contract.

The amounts will be refunded within 30 calendar days from the date the termination of the Contract takes effect.

15. TERMINATION OF THE CONTRACT

15.1. The Contract may be terminated by:

- a. the expiration of the Contract term;
- b. mutual agreement of the Parties, recorded in an Addendum to the Contract;
- c. unilateral termination, under the conditions provided in Art. 15.2.;
- d. termination, in the cases and conditions of Section 14;
- e. the death of both parents/legal guardians, the student, or the cessation of Royal School's operations.

15.2. Termination of the Contract.

15.2.1. Rule. Either Party may unilaterally terminate the Contract during the probationary period provided in Art. 5.3., regardless of reason, by notifying the other Party at least 5 calendar days before the termination takes effect.

15.2.2. Efecte.

15.2.2.1. Repunerea Părților în situația anterioară. În cazul în care Contractul este denunțat pe parcursul perioadei de probă la inițiativa oricăreia dintre Părți, Royal School va restitui părinților/tutorilor legali următoarele sume, în cazul în care acestea au fost achitate până la data denunțării:

- a. depozitul prevăzut la art. 7.2.2.1.;
- b. costul aferent înotului și altor facilități sportive prevăzut la art. 8.1.2.;
- c. costul participării la evenimentele locale precizat la art. 8.1.3.;
- d. taxa de școlarizare, în cazul în care aceasta a fost achitată în avans.

15.2.2.2. Limitări. Părinții/tutorii legali înțeleg și acceptă că sumele utilizate de Royal School pentru furnizarea Programelor Educaționale până la data denunțării Contractului vor fi reținute după cum urmează:

- a. În cazul în care Royal School a utilizat parțial sumele prevăzute la articolul precedent lit. a), b) și c) conform dispozițiilor din Contract, părinții/tutorii legali vor primi restul sumelor rămase neutilizate;
- b. Atunci când Royal School a utilizat total sumele prevăzute la articolul precedent lit. a), b) și c), părinții/tutorii legali nu mai sunt îndreptățiți să solicite restituirea acestor sume;
- c. Taxele de școlarizare care au fost utilizate în mod efectiv de către Royal School pentru serviciile educaționale furnizate elevului, proporțional cu numărul lunilor scurse de la data începerii anului școlar și până la data la care denunțarea Contractului începe să își producă efectele;
- d. Taxa de școlarizare corespunzătoare lunii în care denunțarea Contractului își produce efectele, indiferent de numărul zilelor în care elevul/elevii a/au beneficiat de Programele Educaționale în luna respectivă.

Royal School va restitui părinților/tutorilor legali sumele prevăzute la articolul precedent în termen de maximum 30

15.2.2. Effects.

15.2.2.1. Restoring the Parties to their former situation. If the Contract is terminated during the probationary period at the initiative of either Party, Royal School shall refund the following amounts to the parents/legal guardians, if they have been paid by the date of termination:

- a. the deposit mentioned in Art. 7.2.2.1.;
- b. the cost associated with swimming and other sports facilities mentioned in Art. 8.1.2.;
- c. the cost of participating in local events specified in Art. 8.1.3.
- d. the tuition fee, if it has been paid in advance.

15.2.2.2. Limitations. Parents/legal guardians understand and accept that the amounts used by Royal School for providing the Educational Programmes up to the date of the Contract termination will be retained as follows:

- a. If Royal School has partially used the amounts specified in the previous article lit. a), b), and c) according to the provisions of the Contract, parents/legal guardians will receive the remaining unused amounts;
- b. When Royal School has fully utilised the amounts specified in the previous article lit. a), b), and c), parents/legal guardians are not entitled to request the refund of these amounts;
- c. The tuition fees that have been effectively utilised by Royal School for the educational services provided to the student, proportional to the number of months since the start of the school year and until the date the denunciation of the Contract starts its effects;
- d. The tuition fee corresponding to the month in which the termination of the Contract takes effect, no matter the number of days in which the student/s benefited of the educational programmes in that month.

Royal School will refund the amounts specified in the previous article within a maximum of 30 calendar days from the date the termination begins to take effect.

de zile calendaristice de la data la care denunțarea începe să își producă efectele.

15.2.3. Excepții

Denunțarea unilaterală a Contractului de către Părți în afara perioadei de probă produce următoarele efecte:

15.2.3.1. Denunțarea la inițiativa Royal School.

Anterior perioadei de probă. Contract nu poate înceta prin denunțare unilaterală la inițiativa Royal School anterior începerii perioadei de probă, în caz contrar fiind obligată la restituirea tuturor taxelor încasate până la această dată și la repararea prejudiciilor cauzate părinților/tutorilor legali.

Ulterior perioadei de probă. În situația în care Royal School denunță Contractul după finalizarea perioadei de probă, aceasta va restitui părinților/tutorilor legali următoarele taxe:

a. depozitul, costul înotului și a altor facilități sportive, precum și costul participării la evenimentele locale neutilizate de Royal School;

b. taxa de școlarizare standard achitată în avans (fără reducerile aplicate conform Anexei nr. 1 pentru plata în avans) aferentă perioadei de școlarizare rămasă după data la care denunțarea Contractului începe să își producă efectele.

15.2.3.2. Denunțarea la inițiativa părinților/tutorilor legali.

În cazul în care părinții/tutorii legali denunță Contractul anterior sau ulterior perioadei de probă, Royal School va (i) restitui taxele prevăzute la art. 15.2.2.1. cu respectarea limitărilor prevăzute la art. 15.2.2.2. și (ii) aplica prețul denunțării.

Prețul denunțării. În funcție de modalitatea de plată a taxei de școlarizare aleasă de către părinți/tutori legali, prețul denunțării reprezintă:

a. 300 de euro în cazul în care taxa de școlarizare se achită în tranșe (lunar ori trimestrial);

15.2.3. Exceptions

The unilateral termination of the Contract by the Parties outside the probationary period produces the following effects:

15.2.3.1. Termination at the initiative of Royal School.

Before the probationary period. The Contract cannot be unilaterally terminated by Royal School before the start of the probationary period, otherwise, it is obliged to refund all the fees collected up to that date and to compensate for any damages caused to the parents/legal guardians.

After the probationary period. If Royal School terminates the Contract after the probationary period, it will refund the following fees to the parents/legal guardians:

a. the deposit, the cost of swimming and other sports facilities, and the cost of unused extracurricular activities by Royal School;

b. the standard tuition fee paid in advance (without the discounts applied according to Annex 1 for the payment) for the remaining schooling period after the date the termination of the Contract takes effect.

15.2.3.2. Termination at the initiative of the parents/legal guardians.

If the parents/legal guardians terminate the Contract before or after the probationary period, Royal School will (i) refund the fees specified in Art. 15.2.2.1., respecting the limitations provided in Art. 15.2.2.2. and (ii) apply the termination price.

Termination price. Depending on the payment method of the tuition fee chosen by the parents/legal guardians, the termination price is:

a. 300 euros if the tuition fee is paid in instalments (monthly or quarterly);

b. procentul de 10% din taxa standard de școlarizare plus 300 de euro în cazul în care taxa a fost achitată în avans pentru întregul an de școlarizare.

Compensația. Prețul denunțării în valoare de 300 de euro poate fi compensat cu depozitul prevăzut la art. 7.2.2.1., atunci când acesta nu a fost utilizat anterior de către Royal School în alte scopuri expres prevăzute în Contract.

Taxa de înscriere prevăzută la art. 7.2.1.1. nu se restituie în caz de denunțare unilaterală a Contractului, cu excepția situației prevăzută la art. 15.2.3.1. (denunțarea Contractului anterior perioadei de probă de către Royal School).

15.4. Încetarea Contractului în oricare dintre modalitățile prevăzute la art. 15.1. lit. a)-d) nu produce efecte cu privire la obligațiile scadente și neexecutate la data încetării. În situația în care Contractul încetează prin denunțare unilaterală sau prin reziliere, fiecare Parte este ținută să își îndeplinească obligațiile devenite scadente la data la care denunțarea unilaterală, respectiv rezilierea își produc efectele.

16. CLAUZE FINALE.

16.1. Comunicările.

16.1.1. Comunicările scrise dintre Părți se vor realiza prin e-mail la adresele de contact menționate în partea introductivă a Contractului ori furnizate pe parcursul executării acestuia.

16.1.2. Părțile își asumă una față de cealaltă să comunice în scris orice modificare a adresei de comunicare, în termen de maximum 5 zile calendaristice de la intervenirea modificării.

16.1.3. Lipsa informării cu privire la modificarea datelor de contact nu va putea fi imputată Părții expeditoare, astfel încât, transmiterea notificărilor, cererilor și a oricăror alte comunicări între Părți în baza datelor de contact din prezentul document sunt pe deplin opozabile Părții care a omis să informeze cu privire la modificarea datelor sale de contact.

16.1.4. În temeiul art. 256 Cod Proc. Civilă comunicările trimise de Părți conform clauzelor precedente au valoarea unor înscrisuri sub semnătură privată.

b. 10% of the standard tuition fee plus 300 euros if the fee was paid in advance for the entire school year.

Compensation. The termination price of 300 euros may be offset against the deposit mentioned in Art. 7.2.2.1, when it has not been previously used by Royal School for other purposes expressly provided in the Contract.

The enrolment fee specified in Art. 7.2.1.1. is non-refundable in case of unilateral termination of the Contract, except for the situation provided in Art. 15.2.2.1..

15.4. The termination of the Contract in any of the ways provided in Art. 15.1. lit. a)-d) does not affect the obligations that are due and unfulfilled at the date of termination. In the event that the Contract is terminated through unilateral denouncement or termination, each Party is required to fulfil its obligations that have become due by the date on which the unilateral denouncement or termination takes effect.

16. FINAL CLAUSES.

16.1. Communications.

16.1.1. Written communications between the Parties shall be made via email to the contact addresses mentioned in the introductory part of the Contract or provided during its execution.

16.1.2. The Parties undertake towards each other to communicate in writing any changes to the communication address, within a maximum of 5 calendar days from the occurrence of the change.

16.1.3. Failure to inform about the change in contact details cannot be attributed to the sending Party, so that the sending of notifications, requests, and any other communications between the Parties based on the contact details in this document are fully opposable to the Party that failed to inform about the change in its contact details.

16.1.4. Based on Art. 256 of the Civil Procedure Code, communications sent by the Parties according to the preceding clauses have the value of private signature documents.

16.2. Procesarea datelor cu caracter personal.

16.2.1 Royal School gestionează datele personale în conformitate cu Regulamentul general privind protecția datelor (GDPR) precum și cu Legea nr. 190/2018 privind măsurile de punere în aplicare a Regulamentului GDPR.

16.2.2 În scopul executării prezentului Contract, Royal School procesează datele cu caracter personal ale angajaților, potențialilor, actualilor și foștilor elevi, dar și ale părinților/tutorilor legali ai acestora în scopul strict de a încheia și executa Contractul, respecta legislația valabilă în România legată de sănătatea și siguranța copiilor, protecția copilului, a angajării personalului și a furnizării de servicii educaționale.

16.2.3 Conform GDPR, termenul *procesare* reprezintă orice operațiune efectuată asupra datelor, indiferent dacă este sau nu prin mijloace automate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, stocarea, adaptarea, modificarea, consultarea, utilizarea, dezvăluirea prin orice mijloc, ștergerea sau distrugerea.

16.2.4 Prin semnarea prezentului contract, părinții/tutorii legali declară că au luat cunoștință și înțeleg pe deplin politica de confidențialitate a datelor cu caracter personal, astfel cum aceasta este prezentată pe site-ul Royal School.

16.2.5 Colectarea și procesarea datelor în baza consimțământului persoanei implicate se va efectua doar după acordul implicit obținut prin semnarea Contractului. În aceste condiții, părinții/tutorii legali își exprimă acordul pentru utilizarea imaginilor copiilor lor în scopuri de marketing și pe rețelele sociale, restricționat doar la activitățile asociate cu Royal School.

16.2.6. Părinții/tutorii legali au posibilitatea de a alege retragerea acordului cu privire la utilizarea imaginilor elevilor de către Royal School prin transmiterea unei notificări pe adresa de e-mail a Royal School prevăzută în partea introductivă a Contractului.

16.2.7 Orice întrebări sau solicitări referitoare la procesarea datelor cu caracter personal poate fi adresată prin email la personaldata@royalschool.ro

16.3. Forța Majoră

16.2. Processing of personal data.

16.2.1 Royal School manages personal data in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR) and with Law no. 190/2018 on measures to implement the GDPR Regulation.

16.2.2 For the execution of this Contract, Royal School processes the personal data of employees, potential, current, and former students, as well as their parents/legal guardians for the sole purpose of concluding and executing the Contract, complying with the legislation valid in Romania related to child health and safety, child protection, staff employment, and the provision of educational services.

16.2.3 According to the GDPR, the term processing represents any operation performed on data, whether or not by automated means, such as collection, recording, storage, adaptation, modification, consultation, use, disclosure by any means, deletion, or destruction.

16.2.4 By signing this contract, parents/legal guardians declare that they have become fully acquainted and understand the privacy policy of personal data, as presented on the Royal School website.

16.2.5 The collection and processing of data based on the consent of the involved person will be carried out only after the implied agreement obtained by signing the Contract. In these conditions, parents/legal guardians express their consent for the use of their children's images for marketing purposes and on social networks, restricted only to activities associated with Royal School.

16.2.6. Parents/legal guardians have the option to withdraw their consent regarding the use of student images by Royal School by sending a notification to Royal School's email address provided in the introductory part of the Contract.

16.2.7 Any questions or requests regarding the processing of personal data can be addressed via email to personaldata@royalschool.ro

16.3. Force Majeure

16.3.1 Prin forță majoră se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil și absolut inevitabil, apărut după încheierea Contractului și care împiedică părțile să-și execute obligațiile.

16.3.2 Forța majoră exonerează Părțile de răspundere în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin Contract, cu condiția aducerii la cunoștința celeilalte Părți evenimentul, în termen de 5 zile calendaristice de la apariția acestuia.

16.3.3 În cazul în care evenimentul de forță majoră subzistă mai mult de 30 de zile lucrătoare, Părțile sunt îndreptățite să solicite încetarea Contractului, fără ca vreuna dintre ele să pretindă daune-interese.

16.4. Soluționarea litigiilor. Litigiile decurgând din interpretarea și executarea Contractului vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți. În cazul în care negocierea nu duce la soluționarea litigiului, Partea interesată se poate adresa instanței de judecată competente din Cluj-Napoca.

16.5. Modificarea Contractului. Contractul poate fi modificat prin acordul scris al Părților, consemnat în act adițional.

16.6. Părțile declară că au citit, înțeles și acceptat conținutul și consecințele legale ale Contractului.

16.7. Limba Contractului. contractul a fost redactat în formă bilingvă, română și engleză. În cazul oricăror neconcordanțe, varianta în limba română prevalează.

16.8. Clauze negociate. Părțile declară în mod expres faptul că următoarele clauze ale Contractului au fost negociate și acceptate în mod expres și că nu reprezintă clauze neuzuale în sensul **art. 1203 Cod Civil:** art. 7.2.2.3., art. 8.1.1.1., art. 8.1.1.3., art. 10.3.5., art. 10.3.6., art. 10.3.10., art. 12.1., art. 13.4., art. 13.5., art. 13.6., art. 13.7., art. 13.8., art. 13.9., art. 14.1.1., art. 14.1.2., art. 14.1.3., art. 14.1.4., art. 14.1.5., art. 14.2.1., art. 14.4.2., art. 14.4.3., art. 14.4.5., art. 15.2.2.1., art. 15.2.2.2., art. 12.2.3.1., art. 15.2.3.2., art. 15.4., art. 16.4., art. 16.7.

16.9. Următoarele anexe fac parte integrantă din prezentul Contract:

16.3.1 Force majeure is understood as an event independent of the will of the parties, unpredictable and absolutely inevitable, occurring after the conclusion of the Contract and which prevents the parties from fulfilling their obligations.

16.3.2 Force majeure exempts the Parties from liability in case of non-performance or improper performance of the obligations assumed through the Contract, provided that the other Party is notified of the event, within 5 calendar days from its occurrence.

16.3.3 If the force majeure event persists for more than 30 working days, the Parties are entitled to request the termination of the Contract, without any of them claiming damages.

16.4. Dispute Resolution. Disputes arising from the interpretation and execution of the Contract will be amicably settled by the Parties. If negotiation does not lead to the settlement of the dispute, the interested Party may address the competent court in Cluj-Napoca.

16.5. Amendments to the Contract. The Contract may be modified through the written agreement of the Parties, recorded in an additional act.

16.6. The Parties declare that they have read, understood, and accepted the content and legal consequences of the Contract.

16.7. Language of the Contract. The contract was drafted in a bilingual form, Romanian and English. In case of any discrepancies, the Romanian version prevails.

16.8. Negotiated clauses. The Parties expressly declare that the following clauses of the Contract were negotiated and expressly accepted and do not constitute unusual clauses within the meaning of Art. 1203 of the Civil Code: art. 7.2.2.3., art. 8.1.1.1., art. 8.1.1.3., art. 10.3.5., art. 10.3.6., art. 10.3.10., art. 12.1., art. 13.4., art. 13.5., art. 13.6., art. 13.7., art. 13.8., art. 13.9., art. 14.1.1., art. 14.1.2., art. 14.1.3., art. 14.1.4., art. 14.1.5., art. 14.2.1., art. 14.4.2., art. 14.4.3., art. 14.4.5., art. 15.2.2.1., art. 15.2.2.2., art. 12.2.3.1., art. 15.2.3.2., art. 15.4., art. 16.4., art. 16.7.

16.9. The following annexes form an integral part of this Contract:

2.1.1 Anexa 1 – Planul de plată al taxei de școlarizare;

2.1.2 Anexa 2 – Calendar Royal School;

2.1.3 Anexa 3– Extras din regulamentul școlar;

2.1.4 Anexa 4 – Formular privind custodia

16.10. Contractul conține 37 pagini, în format bilingv. A fost redactat și semnat în Cluj-Napoca, în două exemplare originale – câte unul pentru fiecare parte.

2.1.1 Annex 1 – Tuition fee payment plan;

2.1.2 Annex 2 – Royal School Calendar;

2.1.3 Annex 3– Excerpt from the school regulation;

2.1.4 Annex 4 – Custody Form

16.10. The Contract contains 37 pages, in bilingual format. It was drafted and signed in Cluj-Napoca, in two original copies – one for each party.

SEMNĂTURI

FUNDAȚIA SCHOOL FOR EUROPE
prin reprezentant Dunca Dan Nicolae

Părinte / Tutore 1

Părinte / Tutore 2

SIGNATURES

SCHOOL FOR EUROPE FOUNDATION
duly represented by Dunca Dan Nicolae

Parent / Legal guardian 1

Parent / Legal guardian 2